

# Kuhaantí

Gat Xwéech Nick Alan Foote  
ka Jaaxsnée Kelsey Mata  
Foote wé at yahaayí has  
akaawshixít.

Kaxwaan Éesh George  
Davis, Shaksháani Marge  
Dutson, Daasdiyáa Ethel  
Makinen, L'éiw Tu.éesh  
Herman Davis, ka Gooch  
Tláa Anne Johnson has  
ax'akaawaneek. X'unei



Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís

Kuhaantí

Copyright © 2023 Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska;  
Goldbelt Heritage Foundation  
All rights reserved.



Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska  
PO Box 25500  
Juneau, Alaska 99802  
800.344.1432  
tlingitandhaida.gov



Goldbelt Heritage Foundation  
One Sealaska Plaza, Suite 201  
Juneau, Alaska 99801  
907.790.1460  
goldbeltheritage.org

Library of Congress Control Number: 2023911666

ISBN 979-8-218-23327-3

Lingít translations by Kaxwaan Éesh George Davis, Shaksháani Marge Dutton,  
Daasdiyáa Ethel Makinen, L'éiw Tu.éesh Herman Davis, Gooch Tláa Anne  
Johnson, and X'unei Lance Twitchell.

Illustrations by Gat Xwéech Nick Alan Foote and Jaaxsnée Kelsey Mata Foote.

Book design by Cedar Group.

Designed in the USA. Printed in Canada.



Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís

# Kuhaantí



Gat Xwéech Nick Alan Foote ka Jaaxsnée Kelsey Mata Foote wé at yahaayí has akaawshixít.

Kaxwaan Éesh George Davis, Shaksháani Marge Dutson, Daasdiyáa Ethel Makinen, L'éiw Tu.éesh Herman Davis, ka Gooch Tláa Anne Johnson has ax'akaawaneek. X'unei Lance Twitchell has du x'éitx akaawshixít.

Yá táakw κúnáχ κuwsí.áat', wé κu.oo woot'éex' áwé has du κusteeeyí.

Κúnáχ néekw tlein κaa kát uwagút, κa yanéekw jeetχ κut κushuwaxeex.

Yá shatk'átsk'u, Saháan yóo duwasáakw, áwé du een.aax'w,  
Idakát hás áwé, du náκ has kawdik'éet'.





Yá shatk'átsk'u, Saháan,  
kúnáx tuli.aan ka lis'aak.

Tléináx áwé kudzitee.



Yá ǰaa Sháade Hánich,  
du tula.aaní a daax̄ yaawadaa,  
ǰa wáa sá ǰaa éex̄ dasheeyí,  
ách áwé a tóot ajeewatán  
áwé has du séek' ǰooníx̄ naǰsateet.





Yá ᑭaa Sháade Háni du séek' Saháan tin  
woogoot yá héen x'ayaaxdé.

Du tuwáa wsigóo yá héen yíkdáx si.áat'i héen  
kei akawukwaají tle adaná du jíndáx.

«Líl yéi idanaak i jíndáx!»  
yéi ayawsikaa Saháan.

«Kei neesagít wé héen yéigi  
wé áx' wududlisáayi yé.  
Ligaas yéi ᑭeenóogu.»







A gaawút kuwaháa wudasháayi wé Ḳaa Sháade háni du séek'.  
Lináalḵi ḵáa aawasháa; aanyádix sitee du xúx.





Hél yeewuyáat' a ítdáx woosh  
has wudasháayi, l.ushik'éiyi át  
gunéi has du kaadé jiwdigoot.

Wáananée sáwé,  
du náalxi yaa shunaxíx.

Yéi yawdudziḱaa, « hél ishḱéitl yeedát ách  
áwé i shátch a tugéit wudzígít wé héen yéigi. »



Du shát wanyáax' uwagút du yátx'i teen;  
hél du tuwáa ushgú wé l.us hik'éiyi át  
has du ḱooḱ yéi uteeyí.

ᑭ'anashgidéix sitee, ch'a aan áwé yak'éiyi át wé  
ᑭaa Sháade Háni jeet aawatée, wé kuhaantí Saháan agasháayit.



Ch'a daa sá tlél áṭ dulyeíxí  
yéi asnéxch, hél yeewuyáat'i  
áwé du tuwáadáx du xúx ka  
du een.aax'w tsu wulináalx.

Ch'a yóok', Idakát yak'éiyi  
át du jee yan kawdigaa:  
yak'éiyi atxá, kaligéiyi  
naa.át, ka seit ka kées.



Wé Ƙaa Sháade Háni, daax'oonináx áwé du yéet hás, Saháan áwé has du dlaak'x sitee.



Dáxnáx yateeyi aa, has lináalx,  
ƙa dáxnáx yateeyi aa ƙwa  
ƙ'anashgidéix has sitee  
ƙa tlél has ushxeitl.

Yá dáxnáx lináalxi aa,  
yá du éek' hás,  
du xánt has ga.aadín áwé,  
k'idéin has du daat yawsiták  
ka daak yéi oosnéiyh  
wé yak'éiyi aa du s'ix'x'i.



Yá k'anashgidéi aa,  
tlél k'idéin has du daat yawustaak.

Saháan yéi yaawaḱaa,  
«hél aḱ tuwáa usghú wé k'anashgidéi aa  
a kaax has aḱaayí wé yak'éiyi s'ix'.

Yá k'anashgidéi ku.oowú  
átḱ alayéixi hél k'idéin gugatee.»





Tléix' aa táakw.eetíx' ku.aa ch'a  
yák'udáx̄ woonaa áwé du xán.aa.

Aagáa áwé tlél ulnáalx̄, tsu  
k'anashgidéix̄ wusitee wé gaaw.

Yéi wduwajée: hél ushxéitl  
ách áwé wé k'anashgidéi aa  
du éek' hás, tlél tool.aan has  
du een, ách áwé yéi woonei.





Kushtuyáx wáa sá lináalx wé káa, has du yáa ayagoonéi!





aas



shaa



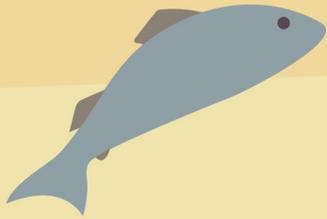
naadaayi héen



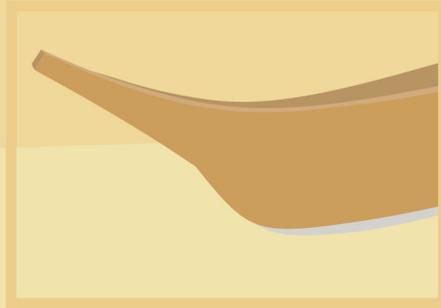
héen yéigi



a<sub>x</sub>áa



xáat



yaakw



Ḳaa Sháade háni



seit



ḱákw



Lingít yoo x'atángi  
aan sh tóo dultóow át



**Jaaxsnée  
Kelsey Mata Foote**

Jaaxsnée Kelsey Mata Foote kei uwawát Lingít Aaní káa, ka kúnáx áwé du daa yéi wuteeyín Lingít kusteeyí, wé Aas Kᵱwáani, xáat héeni, ka daxdaséigu át. Ch'u uwayáa Lingít Aaní yahaax'í ch'a tlákw áwé du jeenáx kanadéich. Adátx'i x'úx' káa at yahaayí akshaxeet ka sh kalneek tsú akshaxeet.

Wé Johnson O'Malley Program ka Sitka Native Education Program jeedáx, Lingít kusteeyí awsikóo ka wududziteen du ji.eetí káa Lingít kusteeyí ka káax'u. Yá Haa Shagóon latseení ch'áagu káax'u ji.eetí tóot wuteeyín, ka has du tuwáadax áwé latseen a tóox atee áwé du yéi jineiyí. Du tuwáa sigóo wuduwa.áx áwé yá Lingít tundatáani ká wududzikóo Lingít kusteeyí daat.

Restoration Magazine-x' áwé yéi jiné, Creative Editor-x sitee, ka a tóonáx áwé Shukát Ku.oo háade náx'i aguxsakóo wáa sá yaa at nanéin yá haa aaní káa, kúnáx áwé a daat yéi s jiné wé Shukát Ku.oo sháa wáa sá has du káx yax agaxtoodéil. Restoration Magazine áwé has du tuwáa sigóo wuduskoowú áwé a daat: Shukát Ku.oo aadé kei kushudu.átch yé, wáa sá kayéil' haa neilx'í yéi kgwatée, aadé l.ushk'idéin yei kudulshátch yé, ká aadé kútᵱ shududlixeexi yé wé Shukát Ku.oo sháax'w (MMIW).

«Lingít kaa jín kajáguᵱ xat sitee. Latseen áwé has du satú yá Lingít ku.oo. Tlax kúdax áwé wé wé tlél k'idéin haa wuskoowú aa wé Lingít sh kalneegí yóo s sh kadliníkt. Tléil has awuskú Haa Kusteeyí. Tlax kúnáx yak'ei áwé x'éigaa át kaa wakshiyeeᵱ yéi yoo dudzineik yá haa daat. Wáa sá ax toowú kligéi Haa Léelk'u Hás áwé ax eeᵱ has dasheeyí yá haa sh kalneegí ka at yahaayí kdushxeedí tín.»



**Gat Xwéech  
Nick Alan Foote**

Gat Xwéech áwé du saayí, dleit kaa x'éináx ku.aa Nick Alan Foote. Kaa jín kajáguᵱ sitee Lingít Aanídax áwé hú. Wé Lingít kashxeedí yahaax'ú ashigóok ka aadé at yahaayí kdushxeet yé wé adátx'i sh kalneegí x'úx' káa. Gunéi awshigóok aadé at yahaayí kdushxeet yé du dlaak' Kelsey Mata Foote teen tle has du aaní káa has kuwu.oowún wé Sheet'ká Kᵱwáan, Taant'á Kᵱwáan, ka Áak'w Kᵱwáan.

Lingít tundatáani ka Lingít kusteeyí áwé du ée awsikóo aadé kududziteeyi yé ka yoo akuya.aakwk Lingít tundatáani teen at yahaayí akshaxeet. Wé Johnson O'Malley Program jeedáx áwé Lingít kashxeedí yahaax'ú awshigóok. Áx' áwé Taalyei Esther Shea du ée awlitóow Lingít kusteeyí daat. Hás tsú, wé Sitka Native Education Program du ée at wulitóow ka du éet has wudishée du yéi jineiyí teen.

Seattle-x' kuwa.óo yeedát, ka 2018-x' áwé gunéi a daat yéi jeewanei du ji.eetí awuhooní. Du yéi jineiyí káx kudzitee, ka has du een yéi jiné Bainbridge Island Museum of Arts, National Indigenous Women's Resource Center, ka History Unboxed. «Ax tuwáa sigóo wé yées káa has awuskoowú, kúnáx áwé wé Shukát Ku.oo, tlax kúnáx yak'ei áwé Haa Kusteeyí. A eetéenax haa yatee yáa yagyee. At nané tóonáx áwé woosh jín toolshát yá Haa Léelk'u Hás ka uháan.»



Tlingit & Haida



Goldbelt  
Heritage

ISBN 979-8-218-23327-3



9 798218 233273